

Note on Transliteration

When transliterating from Russian to English we have chosen to follow the Library of Congress system with a few exceptions. We depart from the Library of Congress system in the following cases: we use familiar English spellings of common names (such as Dostoevsky instead of Dostoevskii, Gogol instead of Gogol', Herzen instead of Gertsen, Raskolnikov instead of Raskol'nikov, and Dmitry instead of Dmitrii). We also adapt some names to aid in pronunciation (for example: Seryozha, Alyosha, Lidiya, Alyona, Grigoryevna instead of Serezha, Alesha, Lidiia, Alena, Grigor'evna). In parenthetical citations of Russian words or phrases and throughout the notes and bibliography, we have adhered strictly to the Library of Congress transliteration system.